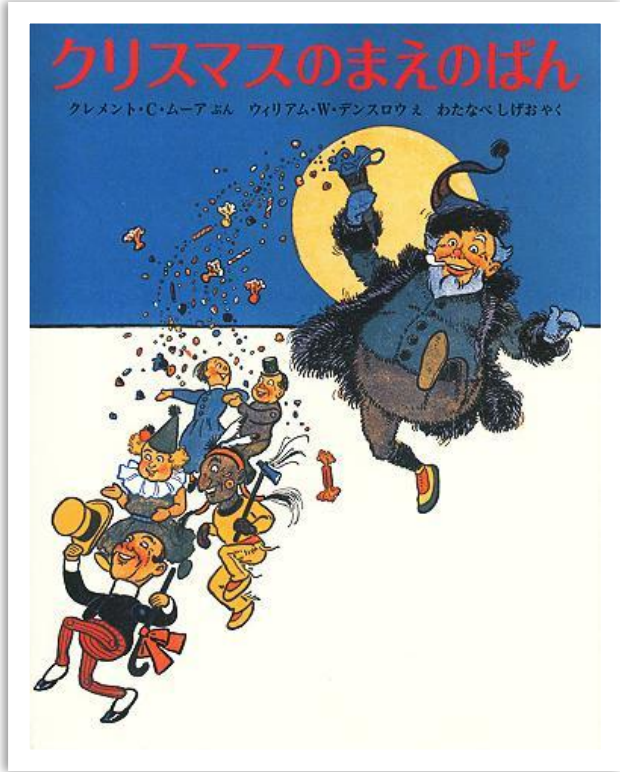
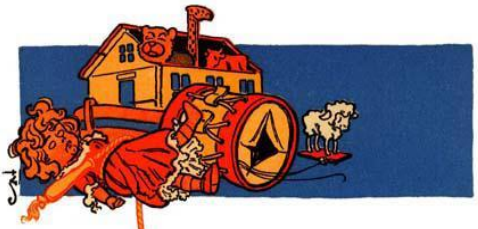
THE NIGHT BEFORE CHRISTMAS

クリスマスの
まえのばん

WRITTEN BY CLEMENT C. MOORE,
& ILLUSTRATED BY W.W. DENSLOW

1902





'Twas the night before Christmas,

when all through the house

Not a creature was stirring,

not even a mouse;

クリスマスの　まえのばんのことでした。
いえのなかは　ひっそり　しずまりかえり
なに　ひとつ
ねずみ　いっぴき　うごきません。

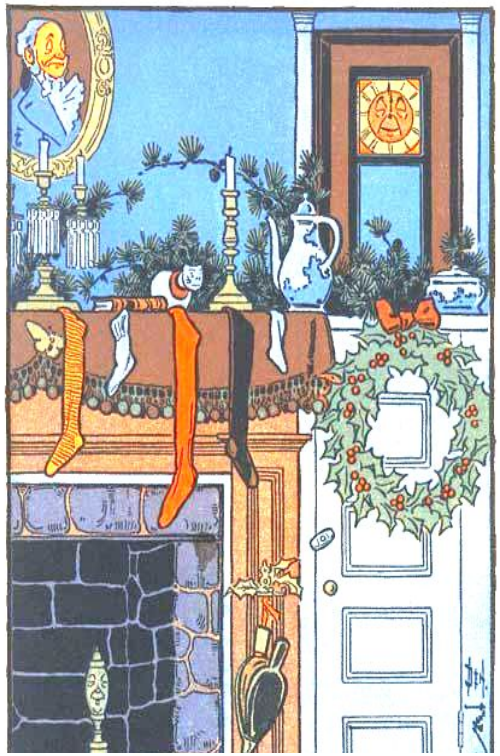
The stockings were hung by the

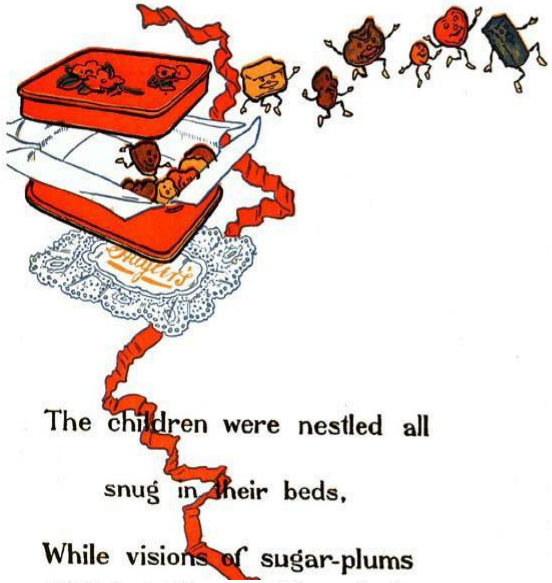
chimney with care,

In hopes that Saint Nicholas

soon would be there,

セントニコラスが　はやく　くるように　と
ねがいを　こめて
だんろの　そばに　くつしたが
だいじそうに　かけられています。





The children were nestled all

snug in their beds,

While visions of sugar-plums

こどもたちは　ベッドの　なかで
すやすやと　ねむり
ゆめの　なかで　いろいろな
さとうがしが　おどっています。

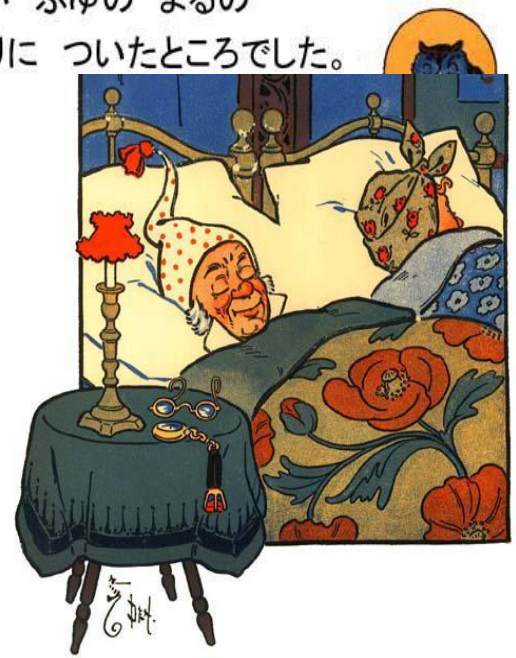
かあさんは スカーフで あたまを つつみ
とうさんは ナイトキャップを かぶり
ながい ふゆの よるの
ねむりに ついたところでした。

And Mamma in her 'kerchief and

I in my cap,

Had just settled down for a

long winter's nap;



そのときです。 そとの にわで
たいそう にぎやかな おとが しました。
とうさんは なにごとだろうと
ベッドから はねおき…

When out on the lawn there

rose such a clatter,

I sprang from the bed to see

what was the matter.

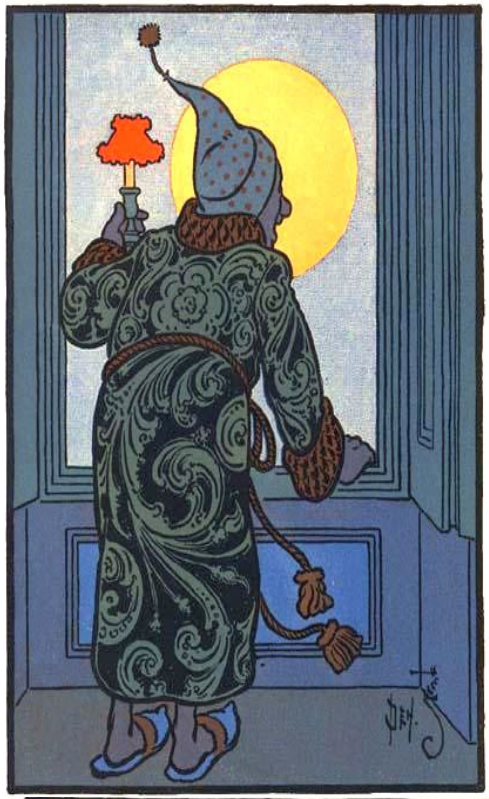
Away to the window I flew like a

flash,

Tore open the shutters and threw

up the sash.

まどべに
さっと かけよると
よろいどを おしひらき
まどを あけました。



The moon on the breast of the

new-fallen snow,

Gave a luster of mid-day to

objects below,

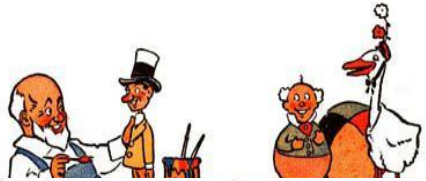
ふったばかりの ゆきのうえに
でた つきが
あたりを まひるのように
てらしていました。

When, what to my wondering

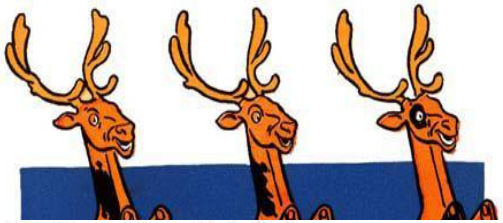
eyes should appear,

But a miniature sleigh, and

eight tiny reindeer;



ふしぎそうに みまわす
とうさんの めに うつったのは
なんと ちいさい そりと
八とうの かわいい トナカイでした。



ぎょしゃは げんきな
こびとの おじいさん。
とうさんには すぐ わかりました
セントニコラスに ちがいない とね。

With a little old driver, so lively

and quick,

I knew in a moment it must be

St. Nick.

ワシよりも はやく
トナカイたちは やってきます。
セントニコラスは くちぶえ ふいて
さけんでいます。 おおごえで なまえを
よんでいます。

More rapid than eagles his

coursers they came,

And he whistled, and shouted,

and called them by name:

"Now, Dasher! now, Dancer!

now, Prancer! and Vixen!

On! Comet, on! Cupid, on!

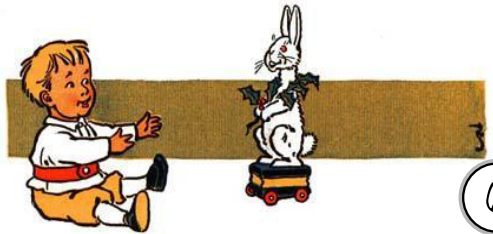
Donder and Blitzen.

To the top of the porch, to the

top of the wall!

Now, dash away, dash away,

dash away all!"

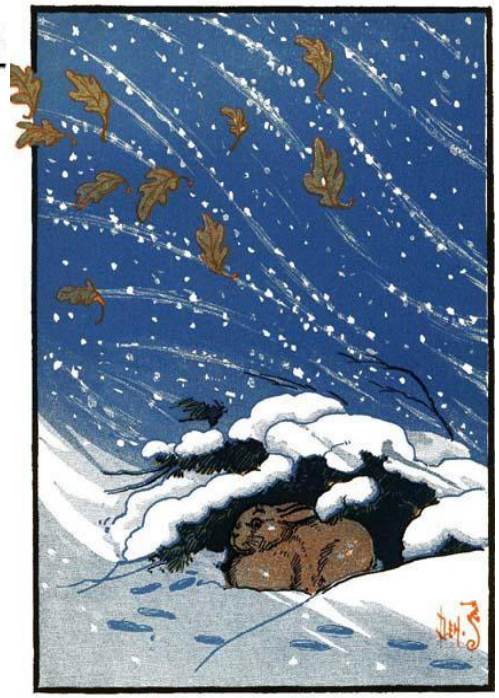


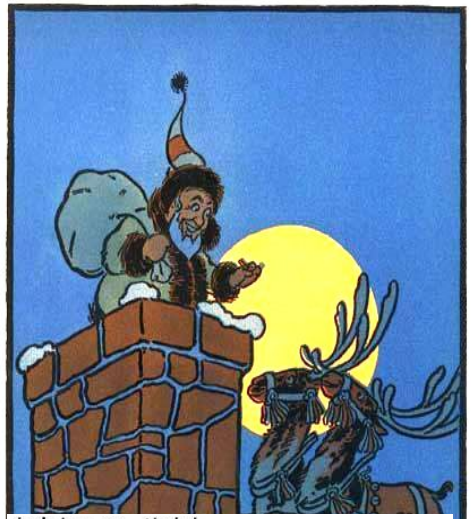
それいけ ダッシャー！ それいけ ダンサー！
それいけ プランサー！
つづけ ビクセン！
とべ コメット！ とべ キューピッド！
とべ ドンダー！
つづけ ブリツェン！
ポーチの うえまで
かべの うえまで
そら かけあがれ！ かけあがれ！
ちから あわせて かけあがれ！

あらしに
かれはが まうように
トナカイたちは じゃまもの とびこえ
そらたかく まいあがり

As dry leaves that before the
wild hurricane fly,
When they meet with an ob-
stacle, mount to the sky;

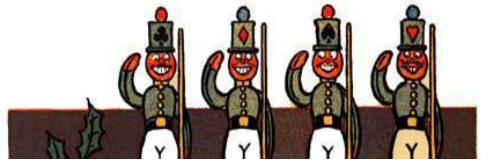
So up to the house-top the
coursers they flew,
With the sleigh full of Toys,
and St. Nicholas too.
And then in a twinkling, I
heard on the roof
The prancing and pawing of
each little hoof-





おもちゃの やまと
セントニコラス のせた そりひいて
やねの うえまで とびました。
とうさんが はっと するまに
やねの うえで とんだり はねたりする
かわいい ひづめの おとが きこえます。

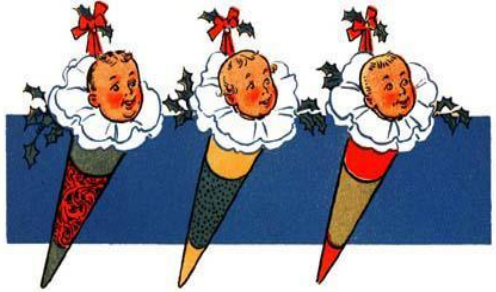
As I drew in my head, and
was turning around,
Down the chimney St.Nicholas
came with a bound.
He was dressed all in fur, from
his head to his foot,
And his clothes were all tar-
nished with ashes and soot;



かたに せおった
ふくろを おろし
おもちゃを とりだす そのさまは
ものうりの おじさんみたいです。

A bundle of Toys he had flung
on his back,
And he looked like a peddler
just opening his pack.

とうさんが あたまを ひっこめ
ふりむいた ちょうど そのとき
セントニコラスが えんとつから
まりが はずむように とびだしてきました。
あたまの さきから あしの さきまで
けがわの ふくを きていましたが
どこから どこまで
はいだらけ すすだらけ…

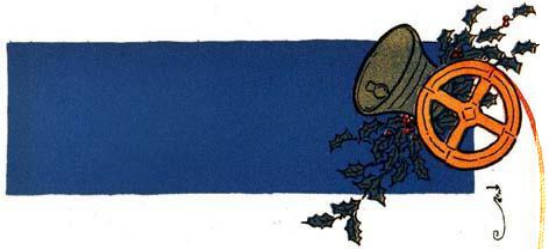


His eyes, how they twinkled! his dimples how merry!
His cheeks were like roses, his nose like a cherry!
His droll little mouth was drawn up like a bow,
And the beard of his chin was as white as the snow.

りょうめの なんと くりくり していること！
えくぼの なんと たのしそうなこと！
ほおは バラのよう
はなは サクランボそっくり！
おどけた ちいさな くちを
きゅっと しめ
あごひげは
ゆきのように まっしろ。

パイプを
しっかり くわえ
のぼる けむりが あたまの まわりで
はなかんむりのように ゆらいでいます。

The stump of a pipe he held tight in his teeth,
And the smoke it encircled his head like a wreath;



He had a broad face and a little round belly
That shook, when he laughed, like a bowl full of jelly.

ちいさい からだに おおきな かおで
かわいい おなかを しています。
わらうたびに まるい おなかは
ボウルに いれた
ゼリーのように ふるえます。

まるまる ふとった
ほんとに ゆかいな こびとの おじいさん。
とうさんは おもわず
わらってしまいました。

He was chubby and plump, a right jolly old elf,
And I laughed, when I saw him, in spite of myself;

A wink of his eye, and a twist

of his head,

Soon gave me to know I had

nothing to dread;

くびを ちょいと まげ
かためのあいず。
とうさんは とても たのしい
きもちに なりました。

He spoke not a word, but went

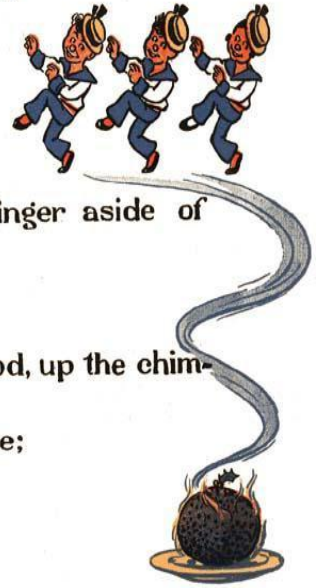
straight to his work,

And filled all the stockings, then

turned with a jerk,

おじいさんは ひとことも いわないで
すぐに しごとに かかります。
くつした いっぱい おくりものを つめると
くるりと からだの むきを かえました。

それから ひとさしゆびを
はなの よこに ちょいと あて
こくんと うなずくと えんとつに もぐりこみ
のぼっていきました。

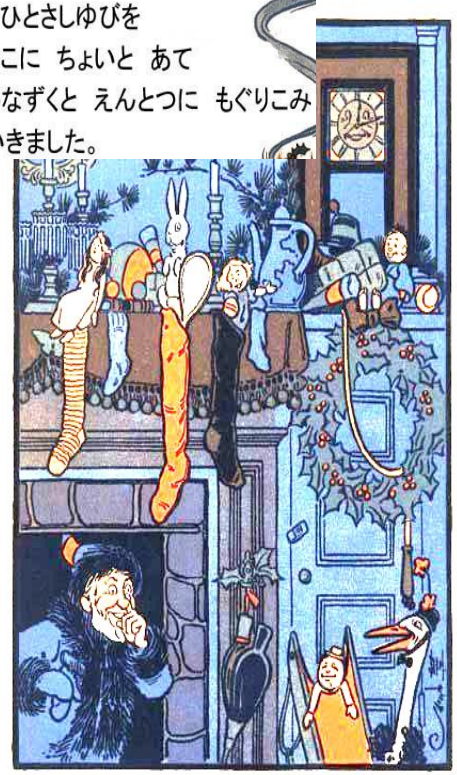


And laying his finger aside of

his nose,

And giving a nod, up the chim-

ney he rose;



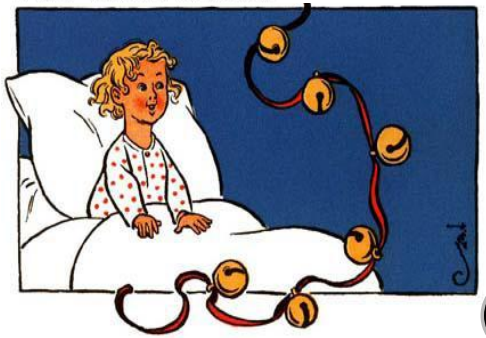
He sprang to his sleigh, to his

team gave a whistle,

And away they all flew like the

down on a thistle.

そして そりに とびのり
トナカイたちに あいずの くちぶえ。
みんな そろって アザミの わたげのように
そらに とんでいきました。



But I heard him exclaim ere

he drove out of sight,

セントニコラスの すがたが きえる そのときです。
とうさんに きこえてきました げんきな こえ。

「みなさん クリスマス おめでとう！
しあわせな よるに なりますように！」

Christmas Star

The star represents the stars used by wealthy travelers to find the baby Christ so they could celebrate His birth.

キリストの誕生をお祝いするために遠い国から裕福な旅人が空の星を使って赤ちゃんのキリストを見つけたのを発表しています。

Ornaments / Baubles

Represent forbidden fruit that the first humans ate causing death to fall on all humanity.

最初に生きていた初めての人間が食べてしまった死という病気が乗ってた果物を表しています。

Candy Canes

Represents growing old and dying because of the forbidden fruit

その死の果物を食べてしまって人間の遺伝に死が入っていて人間がそれから年になって死ぬ事を表しています。

Christmas Colors

Red represents the death of Christ that paid for eternal life.
赤色とはキリストが死後に永遠の命を人に与える権利を手に入れた事を表しています。
Green is the evergreen tree never changes color. It is always green symbolizing eternal life.
緑色はキリストから貰える永遠の命を表しています。松の木はずっと枯れないで紅葉にもならないしずっと緑色なのです。
White represents the pure heart we can receive from Christ.
白色はキリストから頂く真っ白の無罪の心の事です。
Gold represents royalty because Christ is our king.
金色は我々の王キリストさまの王立であることなのです。

Gifts / Presents

The wealthy travelers gave Christ expensive gifts to celebrate His birth.
キリストの誕生をお祝いするために、その裕福な旅人が赤ちゃんのキリストに高価な贈り物を与えた贈り物をも

God gave his people the gift of eternal life in Christ.
神がその人にキリストによって与えてくれる永遠の命の贈り物をも表しています。

Why do we put a star on top of the tree?
どうして松のこずえに星を飾るの？

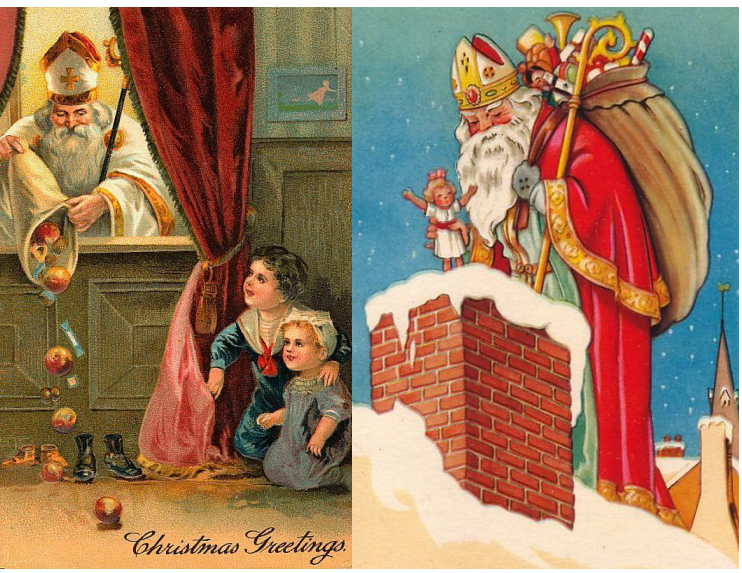
聖書の記述[編集]
『マタイによる福音書』2:1-13に博士たちについて記されているが、「占星術の学者たちが東の方から来た」としか書かれておらず、人数は明記されていない。彼らはヘロデ大王に「ユダヤ人の王としてお生まれになったかた」について尋ね、ベツレヘムへたどりつく。彼らはイエスを見て拝み、乳香、没薬、黄金を贈り物としてささげた（この贈り物の数から「三人」とするのが定着した）。ヘロデ大王は幼子を見つけたら、自分に知らせるようにと彼らに頼むが、彼らは夢のお告げを聞いてヘロデ大王のもとを避けて帰った。
-
https://ja.wikipedia.org/wiki/東方の三博士

Why does Santa put presents into stockings?
サンタさんはどうして靴下の中にプレゼントを入れるの？
Why does Santa use a chimney?
サンタさんはなぜえんとつを使って家に入るの？
Where did Santa come from?
サンタさんってなぜ存在するの？

聖ニコラウスは、4世紀頃、東ローマ帝国・小アジアのミラ（現在のトルコ）の司教でした。生涯において何度も奇跡を行いつつ人々にキリストの教えを説き、聖人として認められました。

貧しい人をこっそりと助ける
ある日、貧しさゆえに3人の娘を売らなければいけなくなった家があることを知った彼は、真夜中にその家をそっと訪れて、暖炉に下がっていた靴下に金貨を投げ入れました。その金貨のおかげで娘は救われたそうです。

この伝説により、「夜中に家に入ってきて靴下にプレゼントを入れてくれる聖人」となりました。
-
http://trendy-innovation.com/?p=7459



26 In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a village in Galilee, 27 to a virgin named Mary. She was engaged to be married to a man named Joseph, a descendant of King David. 28 Gabriel appeared to her and said, "Greetings,favored woman! The Lord is with you!"

29 Confused and disturbed, Mary tried to think what the angel could mean. 30 "Don't be afraid, Mary," the angel told her, "for you have found favor with God! 31 You will conceive and give birth to a son, and you will name him Jesus. 32 He will be very great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his ancestor David. 33 And he will reign over Israel forever; his Kingdom will never end!"

34 Mary asked the angel, "But how can this happen? I am a virgin."

35 The angel replied, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. So the baby to be born will be holy, and he will be called the Son of God. (...)

38 Mary responded, "I am the Lord's servant. May everything you have said about me come true." And then the angel left her.

(LUKE 1:26-38)

26 その翌月、神は天使ガブリエルを、ガリラヤのナザレという町に住むマリヤという処女のところへお遣わしになりました。27 この娘は、ダビデ王の子孫にあたるヨセフという人の婚約者でした。28 ガブリエルはマリヤに声をかけました。「おめでとう、恵まれた女よ。主が共におられます。」

29 これを聞いたマリヤは、すっかり戸惑い、このあいさつは、いったいどういう意味なのかと考え込んでしまいました。30 すると、天使が言いました。「こわがらなくてもいいのです、マリヤ。神様があなたにすばらしいことをしてくださるのです。31 あなたはみごもって、男の子を産みます。その子を『イエス』と名づけなさい。32 彼は非常に偉大な人になり、神の子と呼ばれます。神である主は、その子に先祖ダビデの王座をお与えになります。33 彼は永遠にイスラエルを治め、その国はいつまでも続くのです。」34 マリヤは尋ねました。「どうして私に子どもができましょう。まだ結婚もしておりませんのに。」35「聖霊があなたに下り、神の力があなたをおおうのです。ですから、生まれてくる子どもは聖なる者、神の子と呼ばれます。(…)38「私は主のはしためにすぎません。何もかも主のお言いつけどおりにいたします。どうぞ、いま言われたとおりになりますように。」マリヤがこう言うと、天使は見えなくなりました。

（ルカ1：26～38）

1 At that time the Roman emperor, Augustus, decreed that a census should be taken throughout the Roman Empire. 2 (This was the first census taken when Quirinius was governor of Syria.) 3 All returned to their own ancestral towns to register for this census. 4 And because Joseph was a descendant of King David, he had to go to Bethlehem in Judea, David's ancient home. He traveled there from the village of Nazareth in Galilee. 5 He took with him Mary, to whom he was engaged, who was now expecting a child.

6 And while they were there, the time came for her baby to be born. 7 She gave birth to her firstborn son. She wrapped him snugly in strips of cloth and laid him in a manger, because there was no lodging available for them.

(LUKE 2:1-7)

そのころ、皇帝アウグストが全ローマ帝国の住民登録をせよと命じました。2 これは、クレニオがシリヤの総督だった時に行われた最初の住民登録でした。3 登録のため、国中の者がそれぞれ先祖の故郷へ帰りました。4 ヨセフは王家の血筋だったので、ガリラヤ地方のナザレから、ダビデ王の出身地ユダヤのベツレヘムまで行かなければなりません。5 婚約者のマリヤも連れて行きましたが、この時にはもう、マリヤのお腹は目立つほどになっていました。6 そして、ベツレヘムにいる間に、7 マリヤは初めての子を産みました。男の子です。彼女はその子を布でくるみ、飼葉おけに寝かせました。宿屋が満員で、泊めてもらえなかったからです。

（ルカ2：1～7）

8 That night there were shepherds staying in the fields nearby, guarding their flocks of sheep. 9 Suddenly, an angel of the Lord appeared among them, and the radiance of the Lord's glory surrounded them. They were terrified, 10 but the angel reassured them. "Don't be afraid!" he said. "I bring you good news that will bring great joy to all people. 11 The Savior—yes, the Messiah, the Lord—has been born today in Bethlehem, the city of David! 12 And you will recognize him by this sign: You will find a baby wrapped snugly in strips of cloth, lying in a manger."

13 Suddenly, the angel was joined by a vast host of others—the armies of heaven—praising God and saying,

14 "Glory to God in highest heaven,
and peace on earth to those with whom God is pleased."

15 When the angels had returned to heaven, the shepherds said to each other, "Let's go to Bethlehem! Let's see this thing that has happened, which the Lord has told us about."

16 They hurried to the village and found Mary and Joseph. And there was the baby, lying in the manger. 17 After seeing him, the shepherds told everyone what had happened and what the angel had said to them about this child. 18 All who heard the shepherds' story were astonished, 19 but Mary kept all these things in her heart and thought about them often. 20 The shepherds went back to their flocks, glorifying and praising God for all they had heard and seen. It was just as the angel had told them.

(LUKE 2:8-20)

8 その夜、町はずれの野原では、羊飼いが数人、羊の番をしていました。9 そこへ突然、天使が現れ、主の栄光があたり一面をさっと照らしたのです。これを見た羊飼いたちは恐ろしさのあまり震え上がりました。10 天使は言いました。「こわがることはありません。これまで聞いたこともない、すばらしい出来事を知らせてあげましょう。すべての人への喜びの知らせです。11 今夜、ダビデの町（ベツレヘム）で救い主がお生まれになりました。この方こそ主キリストです。12 布にくるまれ、飼葉おけに寝かされている幼子、それが目じるしです。」13 するとたちまち、さらに大ぜいの天使たちが現れ、神をほめたたえました。

14「天では、神に栄光があるように。
地上では、平和が、
神に喜ばれる人々にあるように。」

15 天使の大軍が天に帰ると、羊飼いたちは、「さあ、ベツレヘムへ行こう。主が知らせてくださった、すばらしい出来事を見てこようではないか」と、互いに言い合いました。16 羊飼いたちは息せき切って町まで駆けて行き、ようやくヨセフとマリヤとを捜しあてました。飼葉おけには幼子が寝ていました。17 何もかも天使の言ったとおりです。羊飼いたちはこのことをほかの人に話して聞かせました。18 それを聞いた人たちはみなひどく驚きましたが、19 マリヤはこれらのことをすべて心に納めて思い巡らしていました。20 羊飼いたちは、天使が語ったとおり幼子に会えたので、神を賛美しながら帰って行きました。

（ルカ2：8～20）

1 Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the reign of King Herod. About that time some wise men from eastern lands arrived in Jerusalem, asking, 2 "Where is the newborn king of the Jews? We saw his star as it rose, and we have come to worship him."

3 King Herod was deeply disturbed when he heard this, as was everyone in Jerusalem. 4 He called a meeting of the leading priests and teachers of religious law and asked, "Where is the Messiah supposed to be born?"

5 "In Bethlehem in Judea," they said, "for this is what the prophet wrote:

6 'And you, O Bethlehem in the land of Judah,
are not least among the ruling cities[c] of Judah,
for a ruler will come from you
who will be the shepherd for my people Israel.' "

7 Then Herod called for a private meeting with the wise men, and he learned from them the time when the star first appeared. 8 Then he told them, "Go to Bethlehem and search carefully for the child. And when you find him, come back and tell me so that I can go and worship him, too!"

(MATTHEW 2:1-8)

1 イエスはヘロデ大王の時代に、ユダヤのベツレヘムの町でお生まれになりました。そのころ、天文学者たちが、東の国からはるばるエルサレムへやって来て、こう尋ねました。**2**「このたびお生まれになったユダヤ人の王様は、どこにおられますか。私たちは、その方の星をはるか東の国で見たので、その方を拝むために参ったのです。」

3 それを聞いたヘロデ大王は、ひどくうろたえ、エルサレム中がそのうわさで騒然となりました。**4** ヘロデはさっそくユダヤ人の宗教的指導者たちを召集し、「預言者たちは、メシヤ（ヘブル語で、救い主）がどこで生まれると告げているのか」と尋ねました。

5 彼らは答えました。「ユダヤのベツレヘムです。預言者ミカがこう書いております。

6『ベツレヘムよ。あなたはユダヤの中で、決して小さな町ではない。あなたから偉大な支配者が出て、わたしの国民イスラエルを治めるようになるからだ。』（ミカ5・2）」

7 それでヘロデは、ひそかに天文学者たちを呼びにやり、その星が初めて現れた正確な時刻を聞き出しました。**8** そして彼らに、「さあ、ベツレヘムへ行って、その子を捜すがいい。見つかったら、必ず知らせてくれ。私も、ぜひその方を拝みに行きたいから」と命じました。

（マタイ2：1～8）

9 After this interview the wise men went their way. And the star they had seen in the east guided them to Bethlehem. It went ahead of them and stopped over the place where the child was. 10 When they saw the star, they were filled with joy! 11 They entered the house and saw the child with his mother, Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasure chests and gave him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

12 When it was time to leave, they returned to their own country by another route, for God had warned them in a dream not to return to Herod.

(MATTHEW 2:9-12)

9 彼らがさっそく出発すると、なんと、あの星がまた現れて、彼らをベツレヘムに導き、とある家の上にとどまりました。10 それを見た彼らは、躍り上がって喜びました。

11 その家に入ると、幼子と母マリヤがいました。彼らはひれ伏して、その幼子を拝みました。そして宝の箱を開け、黄金と乳香（香料の一種）と没薬（天然ゴムの樹脂で、古代の貴重な防腐剤）を贈り物としてささげました。12 それから、ヘロデ大王に報告をしにエルサレムへは戻らず、そのまま自分たちの国へ帰って行きました。神から夢の中で、ほかの道を通って帰るように警告を受けたからです。

（マタイ2：9～12）